

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Aus der Erläuterung der Untersuchungsergebnisse im Kapitel 4 oben lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:

1. Das Übersetzungsprozess der Volksgeschichte „Asal Mula Kisaran Naga“ ins Deutsch verwendet die Theorie von Nida und Taber (1969:33), sie teilen den Übersetzungsprozess in drei Phasen ein, sie sind: a) Die Analyse der Nachrichten in der Zielsprache, b) Übertragung, c) Die Nachrichten in der Zielsprache wieder schreiben. Die drei Übersetzungsprozesse werden weiter in Übersetzungsschritte übersetzt, sie sind: a) Den zu übersetzenden Text lesen und dann alle schwierigen Begriffe suchen und notieren, b) den übersetzten Text erneut lesen, c) den übersetzten Satz lesen und beachten, damit sich die im Satz enthaltene Nachricht nicht ändert, d) Überarbeitete Übersetzungsergebnisse und e) Die Übersetzungsergebnisse beim letzten Mal lesen, um sicherzustellen, dass keine Fehler vorliegen.
2. Die Volksgeschichte „Asal Mula Kisaran Naga“ wird mit Präteritum übersetzt. In dem Ausgangstext sind 38 Sätze und in dem Zieltext sind auch 38 Sätze. Der übersetzte Text wird dann von einer Expertin validiert. Es gibt vier Kriterien zur Bewertung der Ergebnisse der Übersetzung, die von der Expertin beurteilt werden. Die Bewertung der Expertin sind wie folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die im übersetzten Text enthaltene Nachricht stimmt mit der Text in der Ausgangssprache enthaltenen

3. Nachricht überein. 3) Das Übersetzungsergebnis ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren.
4. Nach der Analyse wurde 38 Übersetzungstechniken gefunden. Die verwendete Übersetzungstechnik in der Übersetzung der Volksgeschichte „Asal Mula Kisaran Naga“ sind: 1) Transposition 29 (33,7%) Sätze, 2) Linguistische Verstärkung (Linguistische Amplification) 21 (24,5%) Sätze, 3) die Entlehnung (Borrowing) 15 (17,5%) Sätze, 4) die Kompensation acht (9 %) Sätze, 5) Modulation sechs (7%) Sätze, 6) Reduktion drei (3,5%) Sätze, 7) Wortwörtliche Übersetzung drei (3,5%) Sätze und 8) die Verstärkung (Amplification) ein (1,2%) Satz. Diese Übersetzungstechniken werden in vier Klassifikationen eingeteilt, sie sind: 1) Einzeltechniken mit sieben Daten (18,4%), 2) Die Couplet-Technik mit 16 Daten (42,1%), 3) Triplet-Technik mit 13 Daten (34,2%) und 4) Quartett-Technik mit zwei Daten (5,2%).

B. Die Vorschläge

Basierend auf den Ergebnissen und Schlussfolgerungen dieser Untersuchung werden die folgenden Vorschläge gemacht:

1. Für Deutschlerner, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, andere volksundliche Texte zu übersetzen und Übersetzungstechniken zu analysieren, um ihre Fähigkeit zum Übersetzen von Texten und das Verständnis von Übersetzungstechniken zu vertiefen.
2. Für Deutschlerner, die Übersetzen studieren, wird empfohlen, die Ergebnisse dieser Untersuchung als Material zum Erlernen von Übersetzungen zu lesen, insbesondere zum Verständnis von Übersetzungstechniken.

3. Für zukünftige Verfasser werden empfohlen, ähnliche Untersuchungen mit unterschiedlichen analytischen Studien durchzuführen.